

# Inhaltsverzeichnis

I. EINLEITUNG . . . . .	9
1.1 Exilliteratur – interdisziplinärer Forschungsgegenstand . . . . .	9
1.1.1 <i>Der Sprachwechsel</i> . . . . .	12
1.1.2 <i>Literarische Mehrsprachigkeit</i> . . . . .	15
1.1.3 <i>Kontexte jenseits nationalphilologischer Grenzen</i> . . . . .	19
1.2 Exilliteratur und Germanistik . . . . .	21
1.2.1 <i>Germanistik und Nationalsozialismus</i> . . . . .	22
1.2.2 <i>Kontinuitäten nach 1945</i> . . . . .	27
1.3 Exilliteraturforschung in Österreich . . . . .	30
1.3.1 <i>Die Erforschung der Exilliteratur an außeruniversitären         Institutionen</i> . . . . .	30
1.3.2 <i>Die Rolle der Vertriebenen in der österreichischen         Exilliteraturforschung</i> . . . . .	34
1.4 Positionen der Exilliteraturforschung . . . . .	39
1.4.1 <i>Generationen des Exils</i> . . . . .	39
1.4.2 <i>Politisch-engagierte Literatur des Exils</i> . . . . .	47
1.4.3 <i>Kulturelle Wechselbeziehungen im Exil</i> . . . . .	53
1.5 Die Rezeption Abishs in der Amerikanistik . . . . .	59
1.6 Ziele der Arbeit. . . . .	66
2. DAS AUTOBIOGRAFISCHE WERK . . . . .	69
2.1 Einleitung . . . . .	69
2.2 What else . . . . .	71
2.3 Zur Entstehung des autobiografischen Werks . . . . .	82
2.3.1 <i>Parallelen innerhalb der autobiografischen Texte 1977-1985</i> . . . .	82
2.3.2 <i>Parallelen zwischen den autobiografischen Texten 1977-1985         und Double Vision</i> . . . . .	84
2.3.3 <i>Parallelen zwischen den Deutschland-Texten und Double Vision</i> .	87
2.4 Die autobiografische Erzählhaltung . . . . .	90
2.4.1 <i>Die Bedeutung autobiografischen Erzählens in der Exilliteratur</i> . .	91
2.4.2 <i>Autobiografie und Fiktion</i> . . . . .	94
2.5 The Fall of Summer . . . . .	97
2.5.1 <i>Zur Editionsgeschichte</i> . . . . .	97
2.5.2 <i>Zur Struktur des Textes</i> . . . . .	100

2.5.3	<i>A-Historizität als Befreiungsmoment</i>	102
2.5.4	<i>Die Referenzen auf Thomas Bernhard</i>	107
2.6	Self-Portrait	112
2.6.1	<i>Die Unglaublichkeit von Autobiografie</i>	112
2.6.2	<i>Die Referenzen auf Franz Kafka</i>	115
2.7	Das Verhältnis von Bild und Text	118
2.7.1	<i>The Fall of Summer: Das Bild als Beglaubigung</i>	118
2.7.2	<i>Family und Self-Portrait: Die Konkurrenz von Bild und Text</i>	120
2.7.3	<i>Double Vision: Momente der Selbstreflexivität</i>	123
2.8	Intertextualität in Double Vision: Texte vor und nach dem Holocaust	126
2.8.1	<i>Jorge Semprun</i>	127
2.8.2	<i>Franz Kafka und Primo Levi</i>	128
2.9	Gattungskritik und die Darstellung der Vertreibung	132
3.	DIE DEUTSCHLAND-TEXTE	133
3.1	Einleitung	133
3.2	Die Topografien	139
3.2.1	<i>Oberflächen- und Tiefenstruktur</i>	140
3.2.2	<i>Private und öffentliche Räume</i>	143
3.2.3	<i>Die universelle Architektur Brumholdsteins</i>	146
	Exkurs I: Universalität der Architektur – Universalität der Sprache	148
3.2.4	<i>Topografien in Just when we believe that everything has changed und The Fall of Summer</i>	150
3.3	Der Philosoph Brumhold	152
3.4	Offenheit als Textanlage	159
3.5	Von The English Garden zu How German is it	166
3.5.1	<i>Die Insassen des Lagers</i>	167
3.5.2	<i>Bezeichnungen für das Lager</i>	169
3.5.3	<i>Die Beschreibung des Lagers</i>	170
3.6	Das Massengrab	172
3.7	Die Rolle des Lesers und das Darstellen des Holocaust	177
3.8	Literarisches Schreiben über den Holocaust	180
3.9	Das Problem der Offenheit	186
3.9.1	<i>Außerliterarische Kontexte zur Beschreibung von Lager und Massengrab</i>	186
3.9.2	<i>Das Problem der Offenheit: Literatur als Spiel</i>	190

3.9.3	<i>How German is it: Die Konfrontation mit der Ambivalenz</i>	191
3.9.4	<i>Differenz und In-Differenz</i>	193
4.	ABISH IM KONTEXT ÖSTERREICHISCHER EXIL- UND GEGENWARTSLITERATUR	195
4.1	Einleitung	195
4.2	Double Vision im Kontext anderer Autobiografien des Exils	197
4.2.1	<i>Strukturelle Gemeinsamkeiten</i>	197
4.2.2	<i>(Wieder-)Begegnungen mit Stätten des NS-Terrors</i>	201
4.2.3	<i>(Wieder-)Begegnungen mit Deutschland</i>	207
	Exkurs II: Referenzen auf geschichtswissenschaftliche Arbeiten	213
4.3	Opfer und Täter bei Abish, Klüger und Appelfeld	217
4.3.1	<i>Ruth Klüger und Christoph in Weiter Leben</i>	218
4.3.2	<i>Ingeborg Platt und der Ich-Erzähler in The English Garden</i>	221
4.3.3	<i>Erwin Siegelbaum und Nachtigel in Der eiserne Pfad</i>	223
4.4	Fiktionale Räume nach dem Holocaust: Abish, Ransmayr, Jelinek	226
4.4.1	<i>Topografien des Terrors – reale Topografien</i>	229
	Exkurs III: Züge und Gleise als Symbole für den Holocaust	231
4.4.2	<i>Die Materialität des Holocaust</i>	233
4.5	Lebende Tote bei Abish und Jelinek	237
5.	FRÜHE PROSATEXTE UND DER ROMAN <i>Eclipse Fever</i>	243
5.1	Einleitung	243
5.2	Abish und die deutsche Sprache	244
5.2.1	<i>Die Aporien des Sprachwechsels</i>	244
5.2.2	<i>Das Verhältnis zur deutschen Sprache</i>	246
5.2.3	<i>Spuren deutschsprachiger Sozialisation bei Abish</i>	249
5.2.4	<i>Die Verwendung von Fremdtext</i>	252
5.3	Sprachliche Fremdheitserfahrung und Sprachreflexion	257
5.3.1	<i>Sprachlich heimatlose Figuren</i>	257
5.3.2	<i>In so many Words</i>	259
5.3.3	<i>Alphabetical Africa</i>	261
5.3.4	<i>Access</i>	264
5.3.5	<i>Deutsche Übersetzungen von Abishs experimentellen Texten</i>	265
5.3.6	<i>Sprachgitter: Vielfalt der Schreibweisen</i>	270
5.4	<i>Eclipse Fever</i>	273

5.4.1	<i>Die Struktur von Eclipse Fever</i> . . . . .	274
5.4.2	<i>Elemente der Unterhaltungsliteratur: Die Geschichte des Kodex</i> . .	275
5.4.3	<i>Unbeantwortete Fragen in Eclipse Fever</i> . . . . .	279
5.4.4	<i>Kontexte zu Eclipse Fever: Minds meet und In the Future perfect</i> . . . . .	283
5.4.4.1	Die Figur Bonny . . . . .	283
5.4.4.2	Der Schauplatz Wüste. . . . .	285
5.4.5	<i>Kontexte zu Eclipse Fever: How German is it und Double Vision</i> . . . . .	289
5.4.5.1	Persönliche und kollektive Erinnerung . . . . .	289
5.4.5.2	Das Problem der Selbsttäuschung . . . . .	293
6.	SCHLUSSBEMERKUNG . . . . .	297
7.	BIBLIOGRAFIE . . . . .	301
7.1	Werkverzeichnis: Walter Abish. . . . .	301
7.1.1	<i>Bücher: amerikanische und englische Ausgaben</i> . . . . .	301
7.1.2	<i>Publikationen in Periodika und Anthologien</i> . . . . .	302
7.1.3	<i>Einleitungen</i> . . . . .	304
7.1.4	<i>Rezensionen</i> . . . . .	305
7.1.5	<i>Interviews</i> . . . . .	305
7.1.6	<i>Unveröffentlichte Texte</i> . . . . .	305
7.1.6.1	Unveröffentlichte Primärtexte . . . . .	305
7.1.6.2	Andere unveröffentlichte Texte . . . . .	306
7.1.7	<i>Deutsche Übersetzungen</i> . . . . .	306
7.1.7.1	Bücher. . . . .	306
7.1.7.2	Beiträge in Periodika und Anthologien . . . . .	307
7.1.7.3	Interviews in Übersetzungen . . . . .	308
7.2	Weitere Primärliteratur . . . . .	308
7.3	Archivarische Quellen . . . . .	311
7.4	Sekundärliteratur . . . . .	312
8.	REGISTER . . . . .	345